

HOW TO DRAW UP FOREIGN
ECONOMIC CONTRACT IN ENGLISH



怎样写 英文本涉外经济合同

(修订版)



● 刘敢生 编著
● 苑秩伦
程恩洪 审订
洪 订

中 理 工 大 学 出 版 社

H315

L661

(2)

怎样写英文本 涉外经济合同

(修订版)

编著 刘敢生 苑秩伦

审订 程恩洪

华中理工大学出版社

(鄂)新登字第 10 号

图书在版编目(CIP)数据

怎样写英文本涉外经济合同/刘敢生,苑秩伦编著. -2 版
武汉:华中理工大学出版社,1995. 7

ISBN 7-5609-1153-6

I. 怎…

II. ①刘… ②苑…

III. 英语-涉外经济-经济合同-写作

IV. ①F715. 4 ②D912. 29

怎样写英文本涉外经济合同

刘敢生 苑秩伦 编著

责任编辑 梅欣君

*

华中理工大学出版社出版发行

(武昌喻家山 邮编:430074)

新华书店湖北发行所经销

武汉市新华印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:17.375 字数:380 000

1995 年 7 月第 2 版 1998 年 2 月第 6 次印刷

印数:49 001—53 000

ISBN 7-5609-1153-6/H·139

定价:17.00 元

(本书如有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

内 容 提 要

涉外经济合同是保证国际经济贸易活动顺利进行的法律文件,它不仅具有固定的行文格式,而且具有符合国际贸易惯例的惯用词汇。

全书分为涉外经济合同简介、国际货物买卖合同、中外合营企业合同、国际技术转让合同、国际借款合同、“三来一补”合同和国际劳务供应合同六部分,内容力求详尽、实用。书末附有涉外经济合同和中外合营企业合同常用词汇。

本书是为外经、外贸工作人员、外贸专业师生、外事工作者及对涉外经济感兴趣的英语爱好者学习涉外经济合同英文本书写方法的自学参考书。

再 版 前 言

本书自 1991 年 7 月第一版问世以来,几次重印,深受广大读者的欢迎。此次再版,增改了下列内容:

一、国际贸易惯例部分采用了国际商会 1990 年修订的《国际贸易术语解释通则》,以适应国际贸易中采用电子技术的需要。

二、增加了国际借款合同。

三、国际技术转让合同部分增加了范例。

四、聘请文教专家合同采用了国家教委最新推行的标准合同。

五、附录部分词汇的翻译和选辑作了部分增加和修改。

编著者

1995 年 2 月

前 言

十一届三中全会以来,我国为了加快社会主义现代化建设,实行了对外开放政策,积极开展对外经济交流,引进外资和技术,举办中外合资企业。在这种形势下,外经、外贸工作人员以及希望今后从事涉外经济工作的人迫切需要了解有关涉外经济方面的常识,其中包括英文本涉外经济合同。“怎样写英文本涉外经济合同”正是为了满足这种社会需要而编写的。

本书共分为以下六部分:涉外经济合同简介、国际货物买卖合同、中外合营企业合同、国际技术转让合同、“三来一补”合同和国际劳务供应合同。本书主要通过范例,以英汉对照方式向读者介绍涉外经济合同英文本写法。为了便于读者参考,每一部分均有参考用语,书末还附有常用词汇表。

本书具有以下特点:1. 内容详尽,涉及面广;2. 联系我国实际情况,有较强的针对性;3. 实例丰富,中英对照,使用方便;4. 有理论,有实践,可满足不同层次、不同背景读者的需要;5. 深入浅出,重点突出,简明易懂。最主要的一点是,本书从法律的角度对涉外经济合同的主要条款进行阐述,指出实际工作中应注意的问题。

涉外经济合同是具有法律保证效力的文件,其格式和某些用语已成国际惯例。而条款是否周全,措词是否严谨,都应考虑周到,若有疏忽,便会造成经济损失。涉外经济合同的种类很多,

目 录

第一部分 涉外经济合同简介	(1)
一、涉外经济合同的概念	(1)
二、涉外经济合同一般应具备的条款	(1)
三、涉外经济合同的基本格式	(3)
第二部分 国际货物买卖合同	(6)
一、格式合同	(8)
二、销售确认书.....	(30)
三、国际贸易惯例.....	(33)
四、拟写合同时应注意的问题.....	(39)
五、参考用语.....	(41)
1. 合同的开头语	(41)
2. 买卖协议	(43)
3. 价格	(44)
4. 支付条款	(45)
5. 数量	(48)
6. 装船	(49)
7. 未按期装运或收货	(51)
8. 容器和包装	(52)
9. 货物交付	(52)
10. 质量和检验	(55)

11. 保险	(57)
12. 不可抗力	(58)
13. 索赔	(59)
14. 仲裁	(61)
15. 终止	(63)
16. 通知和地址	(64)
17. 语言	(65)
第三部分 中外合营企业合同	(66)
一、合营企业合同的概念和内容	(66)
二、中外合营企业合同格式	(70)
三、参考用语	(107)
1. 合营企业的成立	(107)
2. 土地使用费	(108)
3. 投资总额与注册资本	(108)
4. 原材料的采购和产品的销售	(114)
5. 董事会	(115)
6. 外汇管理	(117)
7. 税务、财务和审计	(121)
8. 合营期满后的财产处理	(122)
9. 合同的修改与终止	(124)
10. 合同生效及其他	(124)
第四部分 国际技术转让合同	(127)
一、国际技术转让合同的概念和内容	(127)
二、成套设备技术引进的许可合同格式	(132)
三、参考用语	(260)
1. 定义	(260)
2. 许可证准许	(261)
3. 技术援助	(262)
4. 入门费	(264)

5. 提成费	(265)
6. 提成费报告	(267)
7. 帐簿和记录	(268)
8. 许方的担保	(270)
9. 侵权专利	(270)
10. 机密	(272)
11. 终止	(273)
12. 最惠被许方条款	(274)
13. 产品样品	(275)
14. 保证	(275)
第五部分 国际借款合同	(280)
一、国际借款合同的概念和内容	(280)
二、国际借款合同格式	(282)
第六部分 “三来一补”合同及国际劳务供应合同	(376)
一、“三来一补”的概念和合同内容	(376)
二、参考用语	(377)
1. 加工协议	(377)
2. 原材料	(377)
3. 规格	(378)
4. 加工费	(379)
5. 付款	(379)
6. 技术情报和援助	(380)
7. 质量控制和检查	(381)
8. 包装与标记	(382)
9. 所有权和风险	(382)
三、补偿贸易的概念和合同内容	(383)
四、补偿贸易合同格式	(384)
五、国际劳务供应合同的概念和内容	(396)
六、国际劳务供应合同格式	(397)

七、参考用语	(438)
1. 服务范围	(438)
2. 付款	(439)
3. 劳动技术服务接受方的责任	(440)
4. 提供劳务方的责任	(441)
5. 工作条件	(441)
八、聘请文教、经济专家合同格式	(442)
九、参考用语	(458)
1. 工资	(458)
2. 住宿	(459)
3. 旅游	(459)
4. 地方交通	(460)
5. 医疗	(460)
6. 请假	(460)
附录 I 涉外经济合同常用词汇	(462)
1. 协议与合同	(462)
2. 价格	(465)
3. 付款	(472)
4. 包装与标记	(473)
5. 证明书	(477)
6. 信用证	(479)
7. 许可证	(482)
8. 单据	(483)
9. 发票	(483)
10. 重量	(484)
11. 提单	(485)
12. 港口	(486)
13. 交货	(487)
14. 检验	(488)

第一部分 涉外经济合同简介

一、涉外经济合同的概念

经济合同是法人之间为实现一定的经济目的、明确相互权利义务的协议。涉外经济合同则是中国法人或其他经济组织同外国企业、经济组织或个人之间为实施特定经济目的,确定相互的权利义务关系所达成的协议。协议有三层意思:①协议是外交文书条约的一种形式;②协议是协议各方对合作事务的某些要求和原则达成一致意见而订立的文件;③协议即合同,明确规定了双方权利义务关系。如信托协议、投资协议、联营经营协议等,还有的协议就是合同的附件或补充条款。这里讨论的主要是指涉外经济合同,为了叙述方便,一般称合同。

二、涉外经济合同一般应具备的条款

由于合同是一种双方法律行为,必须要求当事人双方的意思表示一致,并且这种意思表示必须是真实的、自愿的。采取诈骗(fraud)或胁迫(coercion 或 duress)手段以及违反国家法律或社会公共利益而签订的合同是无效的。

尽管合同是双方意思表示一致的协议,但合同的成立要求合同的主要条款完备,缺一不可。“合同的主要条款”是指那些一旦双方当事人达成一致意见,合同便可以成立的条款,我国《经

济合同法》就是这样规定的。但在涉外经济合同中,我国《涉外经济合同法》中只规定了涉外经济合同“一般应具备的条款”,这些条款是从各种各样涉外经济合同中归纳出来的具有普遍性的条款。这些条款包括:

1. 合同当事人的名称或者姓名、国籍、主营业所或者住所;

The corporate or personal names of the contract parties and their nationalities, principal place of business or residence addresses;

2. 合同签订的日期、地点;

Date and place of signature of the contract;

3. 合同的类型和合同标的种类、范围;

Type of the contract and the kind, scope of the subject matter of the contract;

4. 合同标的技术条件、质量、标准、规格、数量;

Technical conditions, quality, standard, specifications and quantities of the subject matter of the contract;

5. 履行的期限、地点和方式;

Time limit, place and method of performance;

6. 价格条件、支付金额、支付方式和各种附带的费用;

Terms of price, amount and way of payment, and various additional charge;

7. 合同能否转让和合同转让的条件;

Whether the contract could be assigned or conditions for assignment;

8. 违反合同的赔偿和其他责任;

Compensation and other liabilities for breach of the contract;

9. 合同发生争议时的解决方法；

Ways for settlement of disputes in case of disputes arising from the contract;

10. 合同使用的文字及其效力。

Languages to be used in the contract and their effectiveness.

以上是涉外经济合同一般应具备的条款,但不是每一类涉外经济合同必须具备的条款。各种不同的合同,根据法律规定和其本身的性质,有其不同的主要条款。另外,双方当事人,一方坚持必须规定的,也应列为合同的主要条款。这些主要条款是起草、签订合同时应特别注意的。下面将结合每一类合同的书写,分别对其主要条款列举实例替换用语,以供读者参考。

三、涉外经济合同的基本格式

各种各样的涉外经济合同,或称协议(Agreement),其结构包括前言、正文和最后条款三部分。前言中载明当事人的名称及其法定地址、缔约目的和原则;正文是合同的中心内容,应明确规定双方当事人的具体权利和义务、违约赔偿、不可抗力、争议解决、适用法律等条款;最后条款包括合同的效力范围、有效条件、未尽事宜、双方代表签字。一般,人们习惯先写好中文合同,再译成英文,也有的直接用英文书写,但无论如何,要对合同的基本格式做到心中有数。下面是涉外经济合同的基本格式:

Contract

This Agreement, made and entered into this 10th day of December, 19____, by and between A company,

limited, a corporation organized and existing under the laws of _____ (country or jurisdiction) having its principal office at _____ (place) (hereafter called "A") and B Corporation, a corporation organized and existing under the laws of _____ (country or jurisdiction) having its principal office at _____ (place) (hereafter called "B").

WITNESSTH

WHEREAS, A desires to export to B the goods as specified in Exhibit A hereof (hereinafter called the "Goods"); and whereas, B desires to import the Goods from A;

Now, THEREFORE, A and B hereby agree as follows:

Article 1 Article 20
.....

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed by their respective representatives on the date first above written.

WITNESSED: BY _____
Title _____
Date _____

WITNESSED: BY _____
Title _____
Date _____

合 同

本合同由_____有限公司,该公司根据_____国法律成立和存续,主营业所在_____ (以下简称甲方)与_____公司,该公司根据_____国法律成立和存续,主营业所在_____ (以下简称乙方),订立于 19__ 年 12 月 10 日。

证 明

鉴于甲方愿意向乙方出口本合同附件 A 中所规定的物品(以下简称“货物”);且鉴于乙方愿意从甲方进口上述货物,因此,甲方和乙方特同意订立下列条款:

第一条……

……

第二十条……

兹证明,本协议由双方各自代表在上述订约日期签订。

甲方见证人: 姓名_____

 职称_____

 日期_____

乙方见证人: 姓名_____

 职称_____

 日期_____

第二部分 国际货物买卖合同

国际货物买卖合同,即国际货物销售合同(Sales Contract),又称对外贸易货物买卖合同,简称合同。我国一些进出口贸易公司经常使用的就是这类合同。这种合同包含的项目较多,但其基本项目可分为三部分:

1. 效力部分(Effects Part)。这部分包括买方和卖方的全称、住址;订约日期和地点;合同编号;同意订约的词句。这些项目写在合同的开始,在外贸实务中通常称为开头部分。它还包括生效日期;合同使用的文字和文本,正本份数;双方当事人的签名。这些项目写在合同的最后,外贸实务中通常称为结尾部分。

合同的开头和结尾规定了合同的效力范围和有效条件等主要问题,所以合称为效力部分。

2. 权利与义务部分(Rights and Obligation Part)。这一部分是合同内容的核心,通常由以下几个项目组成:

1) 标的物条款(Subject Matter Clause),外贸业务中也叫商品条款(Commodity Clause)。这个条款在具体合同中可以分别写成几个条文,一般包括商品名称(Commodity)、规格或质量、数量(Specification or Quality and Quantity)、包装(Packing)等。有些商品还要就商品的生产国别及制造厂商加以规定。

2) 价格条款(Price Clause)。合同中规定商品单价和总价的各个条文,属于价格条款。在合同中,总是以“价格条件”为基础

和一个特定数额的货币单位来表示商品单价,如干装苹果罐头 F. O. B. 大连港,每箱 U. S. \$ 25。单价乘以交易商品的数量即总价。价格条款一方面为确定买方付款数目的依据,同时,价格条件本身就包含有双方当事人在交易中的权利义务关系。因此,在合同无其他规定时,就必须依据合同中适用的价格条件来确定双方的权利义务。

3) 运输条款 (Transportation Clause)。价格条件中已经包括了由谁承担运输责任,如在 F. O. B. 价格条件下,买方承担运输责任。运输条款只是用几个条文将运输中的一些具体事项,如装运时间 (Time of Shipment)、装运港 (Port of Shipment)、目的港 (Port of Destination) 等加以明确规定,使运输责任具体化。

4) 保险条款 (Insurance Clause)。合同中的保险条款是指据合同适用的价格条件,具体规定有哪方当事人负担货物运输的保险责任及应投保的险别,目的在于把保险责任具体化。

5) 支付条款 (Payment Clause)。指合同中有关买方支付货款的各个条文,其中包括付款方式及卖方为取得货款应提供的单证等各项规定。合同中常用的是跟单信用证付款方式。

6) 商检条款 (Inspection Clause)。指合同中有关检验的条文,通常规定商品检验所应依据的标准;以何检验机构(出口国还是进口国)出具的检验证书为最后有效的证明;以及在什么时间内进行检验为有效检验等问题。商检条款的重要意义在于,它提供了确认卖方所交货物是否符合合同要求的依据,关系到合同的履行、索赔或诉讼等许多重要的法律问题。

7) 免责条款,或叫不可抗力条款 (Force Majeure Clause)。其内容通常分为三点:① 规定构成不可抗力的条件(无法预见,无法克服,不可避免),列举不可抗力事项,如地震、洪水、